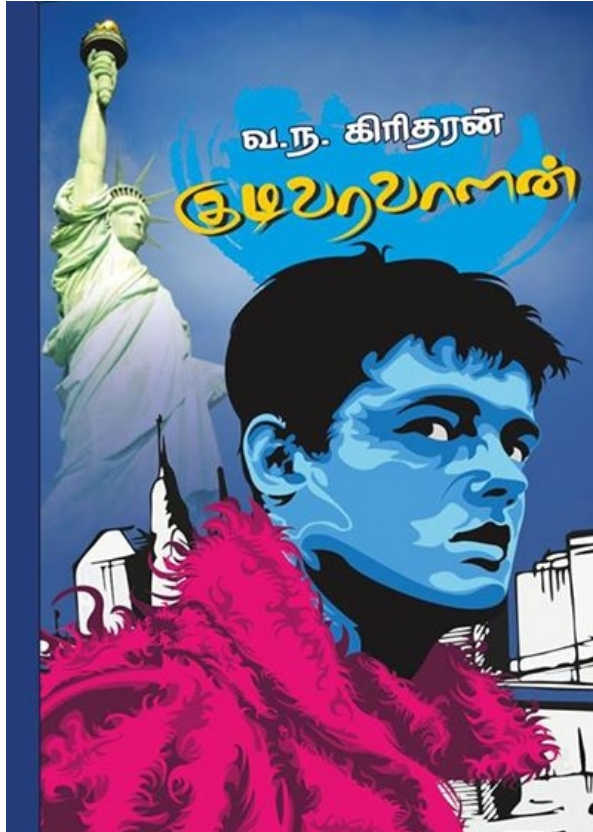


-ஃ ஊங்கில மஃலம்: மஃனவரஃ "An Immigrant": A poignant autobiographical sketch of V.N. Giritharan' ஊங்கில மஃலம்: மஃனவரஃ ஊங்கில மஃலம்: மஃனவரஃ ஊங்கில மஃலம்: மஃனவரஃ ஊங்கில மஃலம்: மஃனவரஃ -



கஃபிவரவாளன் கனடிய ஂழுத்தாளர் வ.ந.கிரிதரனுக்கஃபுப் புனகைதயைபைப்பஃறஃதத் தவரயைில் மிகப் பெரிய பாய்ச்சல். இந்நபலானது அந்நிய நாடஃனறில் ஂல்லா வகயைான முயற்சிகளும் தஃலவியுற்ற நிலயைில், இரஃப்புக் கான இன்னல்களை ஂதிரக்கஃளஂளும் ஃரு மனிதனைப்பற்றிக் கஃறஃவதால் மிகவும்

கவனத்தூண்டுமும் கருத்தினறியும் வாசிக்க வண்டிய ஒன்று, இக்கதையானது
ஓவ்வொருவரினதும் இதயத்தையும் எழுச்சியூட்டுவதாக அமர்த்துள்ளது.
இக்கதையின் நாயகனான இளங்கோ என்னும் மனிதனின் தப்பிப்பிழைக்கும்
போராட்டத்தை அதிகமாக இப்படப்பை வலியுறுத்தியபோதிலும், தற்போதும்
அனாதை துலகத்தையும் சீற்றமடையைச் செய்துகொண்டிருக்கும், மிகவும் கொடிய
,ஈவிரக் கமற்ற ிரீ லங்காவின் இனப்படுகொலையினத்தை தாங்கிநிற்கும் பலமான
வாக்குமலமாகவும் விளங்குகின்றது. கதாசிரியர் வ.ந.கிரிதரன் தன் சொந்த
அனுபவங்கள் மலம் எவ்விதம் தமிழ் மக்கள் சிங்களக் காடையர்களின்
கொடும்மைகளால் பாதிக்கப்பட்டார்கள் என்பதை இந்நூலில்
வெளிப்படுத்தியிருக்கின்றார். இலங்கையில் நடப்பெற்ற 1983 ஜூலைக் இனக்கலவரத்தில்
தம் உயிர்களையுடைய, உடமைகளையுடைய, நாட்டைமற்றும் மாண்பு அடையாளத்தகைகூட இழந்த
மக்களாக கான தனித்துவம் மிக்க அஞ்சலியாகவும் இந்நூல் இருக்கின்றது. நாவலின்
ஆரம்ப அத்தியாயங்கள் சிலவற்றில், கதாசிரியர், கலவரத்தினுள் அகப்பட்ட இளங்கோ
என்னும் இளைஞனின் நிலையினையுடைய உயிரோட்டத்துடன் விபரிக் கின்றார். தன் சொந்த
மண்ணில் இனத்துவச்சிகளால் சிக்கவைக்கப்பட்டார்களாக உணரும் இளங்கோ
அந்தப்பித்தங்களிலிருந்து தன்னால் முடிந்த அளவுக்குத் தப்புவதற்கு முயற்சி
செய்கின்றான். இப்படப்பை பானது கலவரத்தப்பற்றிய, இளங்கோ என்னும் மனிதனின்
பார்வையில், நடுகிணை வர்த்தும் வகையிலான ஆசிரியரின் விபரிப்பாகும்.

சாதாரண வாசகரொருவரையுடைய இந்நூலின் நரேடியான கற்றுபொருளும், நடையும்
எழுச்சியூட்டும். ஆயினும், இந்நூலானது பலபடிகளில் அர்த்தங்களதை தருவதிலும்,
தகவல்களின் விபரிப்புகளில் பொதிந்திருக்கும் ஆழந்த அறிவுமிகக் கருத்துகளிலும்,
விமர்சனத்துக்கூரிய சிக்கலான எண்ணங்களையுடைய கொண்டுபுதிலும் மிகவும்
வியப்பூட்டுவதாகும். இது வறும்மனதே 83 கலவரத்திலிருந்து தப்பிக்கனடாவாக்கூச்
சென்ற இளங்கோ என்பவனின் கதை மட்டுமில்லை. கதாசிரியர் பல சவாலமிகக்
விடயங்களையுடைய, சட்டவிரோதக் கூடிவரவாளன் என்ற நிலை அப்பாவி மனிதனொருவன் மலே
திணிக் கப்பட்டமை, அமெரிக்கா போன்ற அபிவிருத்தியடந்த நாட்டுகளில்
மற்றுதலிக் கப்பட்ட மனித உரிமைகள், தடுப்புமுகாமின் கடுமையான வாழ்க்கை, சமூகக்
காப்புறுதி அட்டை இல்லாததால் வலையைத் தேவையில் ஏற்படும் இன்னல்கள், ஹரிப்பாபு,
ஹென்றி போன்ற நட்பாபாதை வியாபாரிகளின் தந்திரங்கள், பீட்டர், பல்லோ போன்ற
முகவர்களின் சூரண்டல் நடவடிக் கைகள், சட்டத் தரணி அனிஸ் மன்னின்
கோழத்தை தனம், எல்லாவற்றுக்கும் மலேக நியாயர்க் நகரில் வசிக்கும்
சட்டவிரோதக் கூடிவரவாளர்கள் அங்கீகரிக்காமல் போன்ற பல விடயங்களைப்பற்றி
இந்நூலில் உரையாட்கின்றார். அனவையையும் கவரும் தன்மை மிகக் நகரின் மறுபக்கம்
நாவலின் நாயகனை மட்டுமல்ல வாசகர்களையும் அதிர்ச்சியடைய வைக்கின்றது.

நூலின் ஆரம்ப அத்தியாயங்களில் எளிமையான, அப்பாவிமான இளைஞனாகக் காணப்படும்
இளங்கோ, பின்னர் இன்னல்கள்க்கு மத்தியில் கட்ட மசெத்தக பண்புகளையுடைய
அசாதாரணமானதொரு மனிதனாக வளர்ச்சியடக்கின்றான். அவன் ஒரு கவிஞன்.
எழுத்தாளன். கோட்பாட்டுவாதி. நடமைறுசை சாத தியப்பி செயற்படும்பொருவன்.
மாண்புவாதி. அத்துடன் இருப்பில் நம்பிக்கைகொண்டவனும் கட்ட. வாழ்வில்
மனவாட்டம் ஏற்படும் தும் சந்தர்ப்பங்களிலும் அவன் பாரதியாரின், , கவி ந்திரனின்
(அ.ந.கந்தசாமியின்) கவிதைகளை நினதை துக்கொள்கின்றான். இவையவன்க்கு
அளவற்ற மனவறுத்தியை வழங்குகின்றன. வாழ்வின் சிக்கல்கள்க்குத் தீர்வுகள்

நிச்சயமற்ற நிரூபணம் சமயங்களில் இளங்கோ தன்னை ஒரு தத்துவவாதியாக உருமாற்றிக் கொள்கின்றான். அவன் நின்கை கின்றான் தன் வாழ்க்கை நீ ரோட்டதுடன் சலெல்லும் மரக்கூற்றியைப்போன்றதென. இளங்கோவின் வாழ்க்கை மீ தான் நேர்மறையான அணுகல் மிக்க ஆளுமையைக் கற்று இன்னும்மொரு விதந்தோடப்படவண்பிய விடயம். மாணுடர்களில் அரிதாகக் காணப்படும் விடயம்தான்.

தனிப்பட்டவருக்குரிய தத்துவமென்பதிலிருந்து அனைவருக்குமுரியதென்றாக அது எல்லகைநது சலெல்வதால் அவனது தத்துவங்கள் சிறப்பானவை. அவன் தனது நாட்குறிப்பில் எழுதுகின்றான்: "ஏன் இந்தச் சிறிய நீ லவண்ணக்கோளில் வாழும் மக்கள் எல்லாவகையான பிரிவுகளுக்கும் சிசுக்கிடக்கின்றார்கள்? அதன்மஹிமம் வாழ்க்கையை ஏன் வறொப்பு மிக்க உணர்வுகளாலும், பரொந்துயர்களாலும் கொண்டிருக்கின்றார்கள்? அவர்களையெழுந்திர்த்து, உலக ஞானத்தையெழுந்திர்த்து தடுப்பவை எது? யாதும் ஊரே! யாவரும் களேரி! எல்லாம் எமது இருப்பிடமே. எல்லாரும் எமது உறவுகளே. ஏன் இந்த உலகம் பாரபட்சங்களாலும், வறொறும்களாலும் நிறைந்து கிடக்கின்றது? இந்த தக்கோளானது பிரபஞ்சத்தினுடனே ஒளிவகைத்தில் பயணிக்கின்றது. இதன் வகைம் பரிதலுக்கு அப்பாற்பட்டிருக்கின்றது. இந்தப் பிரமாண்டமான பிரபஞ்சத்தில் இச்சாதாரணமான, குறுகிய மனப்போக்குடைய தொடர்புடைய பரிமையாடல்கள் பரிமையாடல்கள். அறிவின் பலவகைப்படுத்தல்களிலுள்ள மாணுடர் ஒருவருடன் ஒருவர் மோதிக் கொள்கின்றார்கள். யுத்தங்களாலும், வறொறும்களாலும் இந்த அழகான கோளானது ஒவ்வொரு கணமும் மலேமும் மலேமும் சீர்குலைந்து சலெல் கின்றது. பயங்கர இரத்தக்களரிகள்க்குச் சாட்சிகளாகவிரும்புதோம். இருக்கின்றோம். ஓ! எவ்வளவு அற்புதமானது இச்சிறிய கோள். எவ்வளவு அற்புதங்களை இக்கோளானது எமக்காகத் தன்னுள் வதை திருக்கின்றது. இதன் அற்புத நிலையினால் உணராமல் இதனை அழிப்பதற்கு என்ன தவே? ஏன் இங்கு உனது பணி அன்பு செய்தல் என்பதற்கேற்ப வாழ ஏன் எம்மால் முடியவில்லை?

கதையானது நிகழ்காலத்திலிருந்து கடந்த காலத்துக்கு, கடந்தவற்றை நினவைபுடுத்தல் மஹிமமும், நினவைபுக்குறிப்புகள் மஹிமமும் நகரந்துசலெல்கிறது. இந்த நல்லானது நாசிகளின் காலத்தில் எழுதப்பட்ட 'ஆன் ஃபராவ்கின் நாட்குறிப்பு' என்னும் நல்லுடன் ஒப்பிடக்கூடியது. இளங்கோ அவனது நிகழ்காலநிலையிலும் பாரக்க தனது நினவர்களிலேயே அதிகமாக வாழ்கின்றான். அவனது தாய்நாடும், குடும்பத்தவரும் மட்டுமே அவனது நினவைகளில் இன்னும் இருப்பவர்கள். அவனது அறிமுகமற்ற மண்ணின் மீ தான் வாழ்க்கைப்போராட்டமானது அவனைச் சூற்றியுள்ள வாழ்வின் கவர்ச்சிகரமான அம்சங்களில் ஈடுபட அவனை அனுமதிக்கவில்லை. காற்றில் அலகை கழிக்கப்பட்ட சலெல்லும், தனக்கென்று ஒரு திசையை அல்லது பயண முடிவதைத் தேர்வுசெய்யும் தன்மையற்ற காயந்த இலையென்றைப்போல் அவனுணர்ந்தான். நம்பிக்கையிழந்த சந்தர்ப்பங்களில் அவன் சூதந்திரதவேயின் சிலையைப் பார்த்துக்கடேபான்: 'ஏன் இருக்க ஓரிடம் தேடி இங்கு வரும் மக்கள் வரும் தத்தக்க நிலைகளுக்கும் ஆளாகக் கப்படுகின்றார்கள்?'. இதற்குரிய விடையை கிடக்கக்கூடிய நிலையில் இல்லாததால், பொதுவான நோக்குக்காக அவ்விதம் காலங்காலமாக விளங்கும் இளங்கோ சூதந்திரதவேயை வணங்குவதை மட்டுமே செய்வான்.

இப்பகுத்தகமானது சிறப்பான கவிதைக்கூறுகளும், எழுத்து நடையும் அரிதாகக் கலந்த கலவை. கதாசிரியரின் உருவங்கள், உவமைகளையெல்லாம் கதைக்கூறுகளுக்குச் சிறப்புகள் சேர்க்கின்றன.

ஊர்க்கில மஹிமம்: முனைவர் R. தாரணி | தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு: வ.ந.கிரிதரன் -

Thursday, 20 October 2016 23:23 - Last Updated Sunday, 23 October 2016 17:22

ngiri2704@rogers.com